

Disciplina

"Prática de tradução em espanhol. Ênfase em tradução crítica e literária"

Ementa

Questões de teoria da tradução. Panorama histórico da tradução em língua espanhola. Tradução técnica, crítica e literária. Procedimentos, técnicas e atividades práticas de tradução.

Programa

1. Introdução à tradutologia em espanhol. Teorias da tradução.
2. Tradução e cultura. O tradutor como mediador. A tradução nas literaturas nacionais.
3. Modos de traduzir. A tradução literária e outros procedimentos.
4. A tradução crítica e literária. Seleção de textos e análise do registro. As dimensões discursiva, pragmática e semiótica dos textos literários.
4. Exercícios práticos de tradução com textos críticos e literários.

Bibliografia

BRADFORD, Lisa (Comp.). *Traducción como cultura*. Rosario: Beatriz Viterbo Editores, 1997.

CATELLLI, Nora e GARGATAGLI, Marietta. *El tabaco que fumaba Plinio*. Escenas de la traducción en España y América: relatos, leyes y reflexiones sobre los otros. Barcelona: Ediciones del Serbal, 1998.

HATIM, Basil e MASON, Ian. *Teoría de la traducción*. Una aproximación al discurso. Barcelona: Ariel, 1995.

NEWMARK, Peter. *Manual de traducción*. 2^a ed. Madri: Cátedra, 1987.

RICOEUR, Paul. *Sobre la traducción*. Trad. Patricia Wilson. Buenos Aires: Paidós, 2005.

WILSON, Patricia. *La constelación del sur*. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX. Buenos Aires: Siglo Veintiuno Editores Argentina, 2004.

Bibliografia auxiliar

LUNA, Rosa. *Temas de traducción*. 2^a ed. Lima: Facultad de Traducción, Interpretación y Ciencias de la Comunicación/Universidad Femenina del Sagrado Corazón, 2002.

WOLFSON, Leandro. *El placer de traducir*. Experiencias y reflexiones de un traductor profesional. Buenos Aires: Torre de Papel, 2005.

PAZ, Octavio. *Traducción: literatura y literalidad*. 2^a ed. Barcelona: Tusquets Editores, 1981.

"El fenómeno traductor". Revista *Lucera*, no. 14, año 4, primavera de 2006, Rosario, Argentina.